ITEKA RYA MINISITIRI N° 05/01 RYO KU WA 14/03/2014 RIGENA IBINDI BYICIRO BY'INZANDIKO Z'INZIRA N'URUNDI RWEGO RWA VIZA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibigengwa n'iri teka

UMUTWE II: IBINDI BYICIRO BY'INZANDIKO Z'INZIRA

Ingingo ya 3: Ikarita ndangamuntu

Ingingo ya 4: Ikarita y'ishuri

Ingingo ya 5: Urwandiko rw'inzira rw'umunyamahanga

UMUTWE III: URUNDI RWEGO RWA VIZA

Ingingo ya 6: Viza y'ubukerarugendo yo mu rwego rwa T12

UMUTWE IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'iri teka

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER N°05/01 OF 14/03/2014 ESTABLISHING OTHER CATEGORIES OF TRAVEL DOCUMENTS AND ANOTHER CLASS OF VISA

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Scope of application

CHAPTER II: OTHER CATEGORIES OF TRAVEL DOCUMENTS

Article 3: National Identity Card

Article 4: Students card

Article 5: Foreigner's travel document

CHAPTER III: ANOTHER CLASS OF VISA

Article 6: Class T 12- Tourist Visa

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 7: Repealing provision

Article 8: Commencement

ARRETE MINISTERIEL N°05/01 DU 14/03/2014 DETERMINANT D'AUTRES CATEGORIES DE DOCUMENTS DE VOYAGE ET UNE AUTRE CLASSE DE VISA

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Champ d'application

CHAPITRE II: AUTRES CATEGORIES DE DOCUMENTS DE VOYAGE

Article 3: Carte d'identité nationale

Article 4: Carte d'élève

Article 5: Document de voyage pour ressortissant étranger

CHAPITRE III: AUTRE CLASSE DE VISA

Article 6: Visa touristique - Classe T 12

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 7: Disposition abrogatoire

Article 8: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°05/01 RYO KU WA 14/03/2014 RIGENA IBINDI BYICIRO BY'INZANDIKO Z'INZIRA N'URUNDI RWEGO RWA VIZA

Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 04/2011 ryo ku wa 21/03/2011 ryerekeye abinjira n'abasohoka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo ya 10 n'iya 32;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 02/01 ryo ku wa 31/05/2011 rigena amabwiriza n'ibikurikizwa mu gushyira mu bikorwa Itegeko ryererekeye abinjira n'abasohoka;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 17/01/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ibindi byiciro by'inzandiko z'inzira n'urundi rwego rwa viza y'ubukerarugendo.

MINISTERIAL ORDER N°05/01 OF 14/03/2014 ESTABLISHING OTHER CATEGORIES OF TRAVEL DOCUMENTS AND ANOTHER CLASS OF VISA

The Minister in the Office of the President;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 04/2011 of 21/03/2011 on immigration and emigration in Rwanda, especially in Articles 10 and 32;

Having reviewed the Ministerial Order n° 02/01 of 31/05/2011 establishing regulations and procedures implementing immigration and emigration Law;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 17/01/2014;

HEREBY ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order shall determine other categories of travel documents and a class of tourist visa.

ARRETE MINISTERIEL N°05/01 DU 14/03/2014 DETERMINANT D'AUTRES CATEGORIES DE DOCUMENTS DE VOYAGE ET UNE AUTRE CLASSE DE VISA

Le Ministre à la Présidence de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 04/2011 du 21/03/2011 sur l'immigration et émigration au Rwanda, spécialement en ses articles 10 et 32;

Revu l'arrêté ministériel n° 02/01 du 31/05/2011 portant les réglementations et procédures d'exécution de la Loi sur l'immigration et émigration;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 17/01/2014;

ARRETE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine d'autres catégories de documents de voyage et une autre classe de visa

Ingingo ya 2: Ibigengwa n'iri teka

Iri teka rigena:

1º imikoreshereze y'ikarita ndangamuntu n'iy'ikarita y'ishuri nk'inzandiko z'inzira mu bihugu byemeranyijwe ku ikoreshwa ry'inzandiko ziranga umuntu nk'inzandiko z'inzira;

2º ishyirwaho n'ikoreshwa rya Viza y'ubukerarugendo y'Urwego T-12 yo mu bihugu byo muri Afurika y'Iburasirazuba.

Article 2: Scope of application

This Order shall regulate:

1º the use of National Identity Card and Student Card as travel documents in countries signatory to the Memorandum of Understanding on the usage of such travel documents;

2º the establishment and use of the class T-12 East Africa Tourist Visa.

Article 2: Champ d'application

Le présent arrêté régit:

1º l'usage de la carte d'identité nationale et de la carte d'étudiant comme documents de voyage dans les pays signataires du Mémorandum d'Entente relatif à l'utilisation des documents d'identification comme documents de voyage;

2º la création et usage du visa touristique des pays de l'Afrique de l'Est Classe T-12.

UMUTWE II: IBINDI BYICIRO BY'INZANDIKO Z'INZIRA

Ingingo ya 3: Ikarita ndangamuntu

Ikarita ndangamuntu ikoreshwa nk'urwandiko rw'inzira.

Igihe ikarita ndangamuntu ikoreshejwe nk'urwandiko rw'inzira, igengwa n'Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka.

Ingingo ya 4: Ikarita y'ishuri

Ikarita y'ishuri ikoreshwa nk'urwandiko rw'inzira ku munyeshuri ufite hasi y'imyaka cumi n'itandatu (16) y'amavuko.

Igihe umwana ufite munsi y'imyaka cumi n'itandatu (16) y'amavuko akoresha ikarita ndangamuntu cyangwa ikarita y'ishuri nk'urwandiko rw'inzira

CHAPTER II: OTHER CATEGORIES OF TRAVEL DOCUMENTS

Article 3: National Identity Card

The National Identity card shall be used as a travel document.

In case the National Identity Card is used as a travel document, it shall be managed by the Directorate General of Immigration and Emigration.

Article 4: Students card

A student's card shall be used as a travel document to a student below sixteen (16) years of age.

A minor below the age of sixteen (16) years using an identity card or a student card as a travel document must be accompanied by of one of the parents, or a guardian

CHAPITRE II: AUTRES CATEGORIES DE DOCUMENTS DE VOYAGE

Article 3: Carte d'identité nationale

La carte d'identité nationale est utilisée comme document de voyage.

Lorsque la carte d'identité nationale est utilisée comme document de voyage, elle est gérée par la Direction Générale de l'Immigration et Emigration.

Article 4: Carte d'élève

La carte d'élève est utilisée comme un document de voyage pour un élève de moins de seize (16) ans.

Lorsqu'il utilise une carte d'identité ou carte d'élève comme un document de voyage, un mineur de moins de seize (16) ans doit être accompagné par un des

agomba kuba aherekejwe n'umwe mu babyeyi cyangwa umuhagarariye, cyangwa n'undi ubyemerewe wabiherewe uburenganzira n'ababyeyi.

or any other authorized person with parents' consent.

parents ou un gardien ou toute autre personne autorisée par les parents.

Ingingo ya 5: Urwandiko rw'inzira rw'umunyamahanga

Urwandiko rw'inzira rw'umunyamahanga ruhabwa umunyamahanga utuye mu Rwanda byemewe n'amategeko, udashobora kubona ikindi cyangombwa nk'uko bitegenywa n'amategeko y'u Rwanda n'amategeko mpuzamahanga.

Urwandiko rw'inzira rw'umunyamahanga rukoreshwa gusa ku mpamvu z'urugendo kandi ntirwemewe gukoreshwa ku mpamvu zo gutura mu kindi gihugu.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, utunze urwandiko rw'inzira rw'umunyamahanga afatwa kimwe n'utunze pasiporo isanzwe y'u Rwanda.

Urwandiko rw'inzira rw'umunyamahanga rufite agaciro k'imyaka itatu (3) ibarwa uhereye ku munsi rwatangiweho.

Article 5: Foreigner's travel document

A foreigner's travel document shall be issued to any foreigner with lawful residence in Rwanda who is unable to acquire any other travel document as provided for by Rwandan and international laws.

A foreigner's travel document shall be issued only for purpose of travel and not be used for the purpose of residence in a foreign country.

Without prejudice to the provisions of Paragraph 2 of this Article, a holder of a foreigner's travel document shall receive the same treatment as a holder of a Rwandan ordinary passport.

A foreigner's travel document shall be valid for three (3) years effective from the date of its delivery.

Article 5: Document de voyage pour ressortissant étranger

Le document de voyage pour ressortissant étranger est délivré au ressortissant étranger qui a une résidence légale au Rwanda et est dans l'incapacité de se procurer un quelconque document de voyage tel que prévu par la loi rwandaise et les dispositions internationales.

Le document de voyage pour ressortissant étranger est délivré seulement pour des raisons de voyage et n'est pas utilisé à des fins de résidence dans un pays étranger.

Sans préjudice aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, le détenteur du document de voyage pour ressortissant étranger reçoit le même traitement que celui réservé au détenteur du passeport ordinaire Rwandais.

Le document de voyage pour ressortissant étranger est d'une validité de trois (3) ans à compter de la date de sa délivrance.

UMUTWE III: URUNDI RWEGO RWA VIZA

Ingingo ya 6: Viza y'ubukerarugendo yo mu rwego rwa T12

Hashyizweho Viza y'ubukerarugendo yo mu bihugu

CHAPTER III: ANOTHER CLASS OF VISA

Article 6: Class T 12- Tourist Visa

It is hereby established a class T12 - East Africa Tourist

CHAPITRE III: AUTRE CLASSE DE VISA

Article 6: Visa touristique - Classe T 12

Il est créé une classe T 12 du visa touristique des

byo muri Afurika y'Iburasirazuba yo mu rwego rwa T12 rwiyongera ku zindi nzego za viza z'ubukerarugendo zari zisanzwe.

Viza y'ubukerarugendo mu bihugu byo muri Afurika y'Iburasirazuba y'Urwego rwa T12 ihabwa umunyamahanga w'umukerarugendo wifuza gusura nibura ibihugu bibiri bifitanye amasezerano y'ubwumvikane ku ishyirwaho rya viza ya ba mukerarugendo mu bihugu byo muri Afurika y'Iburasirazuba n'igabana ry'amahoro ajyanye na yo cyangwa andi masezerano asa na yo ibyo bihugu bishobora kwinjiramo.

Viza y'ubukerarugendo mu bihugu byo muri Afurika y'Iburasirazuba y'Urwego rwa T12 isabirwa:

1º ku biro bihagarariye igihugu cyasinye amasezerano ku ishyirwaho rya viza y'ubukerarugendo muri Afurika y'Iburasirazuba n'isaranganywa ry'amahoro ajyanye na yo aho usaba atuye;
2º ku murongo wa interineti;
3º ku biro bya imigarasiyo bya kimwe mu bihugu byasinyanye amasezerano;
4º ahandi hagenwa n'abayobozi babifitiye ubushobozi.

Viza y'ubukerarugendo mu bihugu byo muri Afurika y'Iburasirazuba y'Urwego rwa T12 imara iminsi mirongo cyenda (90) ibarwa uhereye ku munsi yatangiweho.

Ufite viza y'ubukerarugendo mu bihugu byo muri

Visa which is added to the existing classes of tourist visa.

Class T12 - East Africa Tourist Visa shall be issued to a foreigner tourist who intends to visit at least two countries signatory to the Memorandum of Understanding on the establishment of the East Africa Tourist Visa and its revenue sharing or any similar agreement which they may enter, as signatory countries.

Class T12 - East Africa Tourist Visa shall be applied for:

1º at the diplomatic mission of a country signatory of the Memorandum of Understanding or any other agreement on the establishment of the East Africa Tourist Visa in the applicant's country of residence;
2º online;
3º at the immigration offices of the respective countries;
4º at any other place as may be determined by relevant authorities.

Class T12 - East Africa Tourist Visa shall be valid for a period of ninety (90) days effective from the date of its delivery.

A holder of the Class T12 - East Africa Tourist Visa

pays de l'Afrique de l'Est qui s'ajoute aux autres classes existantes de visa touristique.

Le visa touristique des pays de l'Afrique de l'Est de la classe T 12 est délivré à l'étranger touriste ayant l'intention de visiter au moins deux pays signataires du Mémorandum d'Entente sur l'établissement du visa touristique des pays de l'Afrique de l'Est et le partage des revenus y relatifs ou tout autre accord similaire auquel les pays signataires peuvent être partie.

La demande du visa touristique des pays de l'Afrique de l'Est de la classe T 12 est faite:

1º auprès de la mission diplomatique d'un pays signataire du Mémorandum d'Entente ou tout autre accord sur l'établissement du visa touristique des pays de l'Afrique de l'Est dans le pays de résidence du demandeur;
2º par voie d'internet;
3º au bureau des services d'immigration des pays concernés;
4º en tout autre lieu tel que déterminé par les autorités compétentes.

La validité du visa touristique des pays de l'Afrique de l'Est de la classe T 12 est de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de sa délivrance.

Le détenteur du visa touristique des pays de l'Afrique

Afurika y'Iburasirazuba y'Urwego rwa T12 yemererwa kwinjira inshuro nyinshi ariko ntiyemerewe gukora.

shall be allowed multiple entries to the mentioned countries but shall not be permitted to work.

de l'Est de la classe T 12 est autorisé d'effectuer des entrées multiples mais n'est pas autorisé à travailler.

UMUTWE IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/01/2014.

Kigali, ku wa **14/03/2014**
(sé)
TUGIREYEZU Vénantie
Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 7: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 8: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/01/2014.

Kigali, on **14/03/2014**
(sé)
TUGIREYEZU Venantie
Minister in the Office of the President

Sean and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 7: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 8: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/01/2014.

Kigali, le **14/03/2014**
(sé)
TUGIREYEZU Vénantie
Ministre à la Présidence de la République

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux